

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол №2 от 13.02.2019 г.
председатель Ученого совета

А.Г. Удинская



ПРОГРАММА
профильного экзамена по специальности
для абитуриентов, поступающих на обучение
по образовательной программе

МАГИСТРАТУРЫ
на направление подготовки:

**45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное
изучение языков (немецкий язык))**

Донецк, 2019

Рабочая программа профильного экзамена по специальности для абитуриентов, поступающих на обучение по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) от 27 декабря 2018. - 29 с.

Разработчики: д-р филол. наук, профессор кафедры германской филологии Л.Н. Ягупова,
к. филол. наук, доцент кафедры германской филологии Ю.Н. Ус

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол №5 от 27 декабря 2018 г.

Зав. кафедрой германской филологии
27 декабря 2018 г.

 В.Д. Калиущенко

Одобрено учебно-методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол №1 от 16 января 2019 г.

16 января 2019 г.

Председатель  О.Л. Бессонова

Содержание программы

| | | |
|-------|--|----|
| I. | Вступление | 4 |
| II. | Общие положения | 5 |
| III. | Перечень вопросов для подготовки к сдаче профильного экзамена по специальности. Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкой филологии образовательной программы бакалавриата | 6 |
| IV. | Структура билета профильного экзамена по специальности | 12 |
| V. | Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий экзаменационного билета | 21 |
| VI. | Образцы экзаменационных заданий | 25 |
| VII. | Список рекомендованной литературы | 28 |
| VIII. | Использованная литература | 35 |

I. Вступление

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по специальности по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

Цель профильного экзамена по специальности: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкоznания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

Требования к кандидатам

От поступающего требуется владение немецким языком на уровне С1 в соответствии с Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне С1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

| Вид речевой деятельности | Характеристика уровня С1 |
|--------------------------|---|
| Чтение | Может понимать большие сложные нехудожественные и художественные тексты, их стилистические особенности. Может понимать специальные статьи и технические инструкции большого объема, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языком. |
| Аудирование | Может развернутые сообщения, даже если они имеют нечеткую логическую структуру и недостаточно выраженные смысловые связи. Может почти свободно понимать все телевизионные программы и фильмы. |
| Говорение | Диалогическая речь: Может спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Умеет точно формулировать свои мысли или выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу. |
| | Монологическая речь: Умеет понятно и обстоятельно излагать сложные темы. Умеет объединять в единое целое составные части, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы. |

II. Общие положения

Для поступления по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) факультета иностранных языков ДонНУ необходимо сдать профильный экзамен по специальности. Испытанием предусмотрено оценивание специальных знаний кандидата, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале.

Рабочая программа профильного экзамена по специальности по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) содержит вопросы, которые охватывают основные проблемы по теоретическим курсам профессионально-ориентированных дисциплин, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкой филологии образовательной программы бакалавриата, а именно: истории языка, лексикологии, стилистики, теоретической фонетики, теоретической грамматики и лингвострановедения.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «филология».

- Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедры германской филологии ДонНУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

I. Вступление

II. Общие положения

III. Перечень вопросов для подготовки к сдаче профильного экзамена по специальности.

Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкому языку и переводу образовательной программы бакалавриата.

3.1. Перечень теоретических вопросов с развернутым планом основных положений и фактов, которые должен знать кандидат по главным разделам дисциплин, изучаемых на немецком языке:

- истории языка,
- лексикологии,
- стилистики,
- теоретической фонетики,
- теоретической грамматики,
- лингвострановедения.

3.2. Перечень ключевых понятий по каждому разделу перечисленных дисциплин, которыми должен владеть кандидат.

IV. Структура билета профильного экзамена по специальности

V. Критерии оценивания

VI. Список рекомендованной литературы

VII. Использованная литература.

III. Перечень вопросов для подготовки к сдаче профильного экзамена по специальности. Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по немецкой филологии образовательной программы бакалавриата.

История немецкого языка

Вопросы

1. Allgemeines über die Sprachgeschichte. Aufgaben der Sprachgeschichte. Diachronie – Synchronie. Beispiele für sprachliche Erscheinungen. Etymologie. Erscheinungsformen der Sprache. Die Entwicklung der Sprache. Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte. Althochdeutsche Mundarten. Schriftliche Denkmäler der althochdeutschen Sprache.

2. Das Vokalsystem der althochdeutschen Sprache. Schreibung und Aussprache. Bestand der Vokale. Kurzvokale. Langvokale. Diphthonge. Lautwechsel. Brechung. Umlaut. Monophthongierung. Diphthogierung. Abschwächung. Die Verengung der Diphthonge.

3. Der althochdeutsche Lautbestand und die Schrift. Konsonanten. Das Konsonantensystem. Die zweite (althochdeutsche) Lautverschiebung. Grammatischer Wechsel. Geminierung.

4. Das Substantiv. Grammatische Kategorien. Deklination der Substantive. Vokalische Deklination. Konsonantische Deklination. Wurzelnomina. Bedeutung und Gebrauch der Kasus.

5. Das Verb. Grammatische Kategorien. Morphologische Klassen der althochdeutschen Verben. Paradigma der starken Verben. Ablautreihen und Klassen der starken Verben. Schwache Verben. Paradigma der schwachen Verben. Klassen der schwachen Verben. Mischung starker und schwacher Konjugation. Präterito-Präsentien. Athematische Verben.

6. Althochdeutsches Adjektiv. Deklination und Steigerung der Adjektive. Das Pronomen. Das Numerale.

7. Der althochdeutsche Satzbau. Infinitivkonstruktionen. Partizipialkonstruktionen. Althochdeutsche Wortbildung. Ableitung. Zusammensetzung. Der althochdeutsche Wortschatz.

8. Allgemeine Charakteristik der mittelhochdeutschen Periode. Mittelhochdeutsche Literatur. Mittelhochdeutsche Mundarten.

9. Mittelhochdeutsche Phonetik. Mittelhochdeutscher Konsonantismus. Die Entwicklung neuer Phoneme. Auslautverhärtung.

10. Mittelhochdeutscher Vokalismus. Bestand der Vokalphoneme. Lange Vokale. Diphthonge. Die weitere Ausdehnung der 2. Lautverschiebung. Mittelhochdeutsche Gemination. Die Abschwächung der unbetonten Vokale. Lautwechsel.

11. Mittelhochdeutsche Morphologie. Das Substantiv. Wurzelnomina. Personennamen. Der Gebrauch der Kasus. Das Adjektiv. Das Verb.

12. Frühneuhochdeutsch. Die zeitlichen Grenzen. Die Neuerungen im phonologischen System. Vokalismus. Konsonantensystem. Neuerungen der morphologischen Struktur des Frühneuhochdeutschen. Das Substantiv. Das Verb. Der Satzbau im Frühneuhochdeutschen.

Ключевые понятия

Periodisierung der Sprachgeschichte. Althochdeutsch. Mittelhochdeutsch. Frühneuhochdeutsch. Neuhochdeutsch. Die 2. (althochdeutsche) Lautverschiebung. Vokalwandel. Primärumlaut. Sekundärumlaut. Ablaut. Ablautreihen. Grammatischer Wechsel. Monophthongierung. Diphthongierung. Endsilbenvokale. Abschwächung. Flektierende Sprache. Deklinationatyp. Flexionstyp. athematische Verben. Sprachraum. Mundarten. Dichtersprache. Deutsche nationale Literatursprache. Phonologisierung des Umlauts. Innere Flexion. Vereinfachung und Vereinheitlichung der Formenbildung. Grammatische Kategorien. Wurzelnomina. Konsonantische Stämme. Vokalische Stämme. Themavokal. Dehnung und Kürzung der Vokale.

Сравнительная лексикология немецкого и русского языков

Вопросы

1. Das Wort als eine Grundeinheit der Sprache: Wortdefinition. Worteigenschaften. Wortstruktur. Das phonetisch-phonologisches Wort. Das morphologische Wort. Primäres und sekundäres Wort

2. Wortbedeutung: Lexikalische Bedeutung; Struktur und Aufbau von Wortbedeutungen; Motiviertheit von Wortbedeutung; Volksetymologie; Typen von Wortbedeutungen

3. Bedeutungsrelationen

3.1. Polysemie und Homonymie: Definitionen von Polysemie und Homonyme; Abgrenzung der Homonymie von der Polysemie; Klassifikation von Homonymen

3.2. Synonymie und Antonymie: Definitionen und Klassifikationen. Ideographische, stilistische, territoriale Synonyme.

3.3. Hyperonymie und Hyponymie: Bedeutungsüberordnung. Bedeutungsunterordnung

3.4. Wortfelder: Arten von Wortfeldern. Wortfamilien. Wortnischen, Wortstände

4. Bedeutungswandel (semantische Derivation): Definition, Ursachen und Arten des Bedeutungswandels

5. Lehngut im Deutschen: Definition von „Entlehnung“. Arten und Formen der Entlehnung. Fremdwort und Lehnwort. Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnbedeutung. Internationalismen. Wege der Übernahme. Ursachen für Entlehnungen

6. Wortbildung: Grundbegriffe: Wortbildungsmittel, Wortbildungsmodell, Motiviertheit, Wortbildungsbedeutung, Wortbildungsnest; Typen der Wortbildung: Derivation und Komposition. Suffigierung, Präfigierung, Nullableitung, Konversation, Zusammensetzung, Abkürzung, Kontamination. Wortbildungsregeln. Semantische Modellierung. Wortbildung im Lexikon

7. Wortbestand des Deutschen unter dem Aspekt der Neuheit und des nicht mehr Aktuellen: Neologismen und Archaismen: Definitionen- Entstehungswege. Funktionen

8. Wortbestand des Deutschen unter dem soziolinguistischen Aspekt: Definition des Begriffes. Sprachsituation im deutschsprachigen Raum. Deutsch in der Welt. Nationale Standardvariäten. Standardsprache. Umgangssprache. Dialekt. Fachsprache. Sondersprache. Soziolekt. Genderlekt.

9. Phraseologismen im Deutschen: Abgrenzung der Phraseologismen gegenüber freien Wortverbindungen. Arten von Phraseologismen. Phraseologische Derivation; Semantische Kategorien von Phraseologismen. Deutsche Phraseologie unter dem interkulturellen Aspekt.

Ключевые понятия

Wort. Wortbestand. Wortbedeutung. Motiviertheit. Bedeutungswandel. Metapher. Metonymie. Bedeutungsverschlechterung. Bedeutungsverbesserung. Polysemie. Homonym. Synonym. Antonym. Hyperonym. Hyponym. Entlehnung. Neologismus. Archaismus. Wortbildung. nationale Varietäten, Standardsprache, Umgangssprache, Dialekt.

Сравнительная грамматика немецкого и русского языков

Вопросы

1. Genetische Charakteristik der deutschen Sprache: Hauptzüge des deutschen Sprachbaus. Morphologie und Syntax.

2. Grammatische Grundbegriffe: Sprachliches Zeichen. Grammatische Bedeutung. Grammatische Form. Grammatische Kategorien und ihre Einteilung.

- 3. Morphemstruktur des Wortes im Deutschen:** Das Wort als sprachliche Grundeinheit. Mittel der Formbildung. Stamm und Affixe.
- 4. Theorie der Wortarten im Deutschen:** Zum Begriff „Wortart“. Kriterien zur Klassifikation. Streitfragen in der Theorie der Wortarten. Taxonomie im Bereich der Wortarten.
- 5. Tempus und Tempussystem im Deutschen:** Zum Begriff „Temporalität“ in der Sprachwissenschaft. Die Tempora in der Paradigmatik und in der Syntagmatik.
- 6. Modus:** Indikativ und Konjunktiv. Modus und Tempus. Konjunktiv-Paraphrasen und Indikativ der Umgangssprache. Imperativ.
- 7. Genera Verbi:** Das Aktiv und Das Passiv. Vorgangspassiv und Zusatztandspassiv. Behandlung des Passivs in verschiedenen Modellen.
- 8. Das Paradigma des Substantivs im Vergleich mit dem des Verbs:** Morphologische Kategorien des Substantivs und ihre Wechselbeziehungen.
- 9. Nominativer Aspekt des Satzes:** Beschreibungsmodelle der Syntax. Formbezogene Satzmodellierung. Inhaltbezogene Modelle. Logisch-grammatische Modelle und kognitiv-semantische Modellierung.
- 10. Kommunikativer Aspekt des Satzes:** Pragmatische Syntax und Satzpragmatik. Sprechakt in der kommunikativen Syntax. Mitteilungsperspektive und „Verpackungsarten“ des propositionalen Gehalts.
- 11. Methoden der Satzanalyse:** Analyse nach Satzgliedern. Generative Methoden. Umgehen mit den unmittelbaren Konstituenten. Transformationsmethode. Andere Methoden der Grammatikforschung.
- 12. Text als Teilbereich der Grammatik:** Allgemeine Charakteristik. Textverflechtung. Textsortenlehre. Text und Discourse.

Ключевые понятия

Wort. Wortform. Morphologie. Syntax. Wortklasse/Wortart. Adjektiv. Substantiv. Verb. Grammatische Kategorie. Tempus. Modus. Genera verbi. Valenz und Distribution. Numerus. Kasus. Deklinationstypen. Satz. Satzglied. Sprachbau. Mitteilungsperspektive. Taxonomie. Satzanalyse. Komponentenanalyse. Satzmodellierung. Satzpragmatik. Kohäsion und Kohärenz.

Сравнительная стилистика немецкого и русского языков

Вопросы

- 1. Grundbegriffe der Stilistik:** Zum Begriff „Stil“. Stildefinitionen. Stilbedeutung. Stilfärbung. Stilebene. Stilmittel. Mikro- und Makrostilistik. Generelles zur Methodik von Stiluntersuchungen.
- 2. Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie im Deutschen und kontrastiv:** Klassifikation von Funktionalstilen. Hauptmerkmale der Funktionalstile. Verwaltungsstil: Stilzüge und sprachliche Ausformung. Schriftliche und mündliche Gattungen. Alltagsstil: Linguale und extralinguale Besonderheiten. Pressestil: Allgemeines zum Stiltyp. Textsorten. Rednerstil als eine Abart des Pressestils. Wissenschaftsstil: Stilzüge und ihre sprachliche Ausformung. Gattungen. Textsorten.
- 3. Stilfiguren (rhetorische Mittel):** Substitutionsfiguren (Tropen) (Umschreibung und Übertragung). Additionsfiguren (Wiederholung. Entgegenseitung. Häufung. Beifügung). Eliminationsfiguren (Ellipse. Aposiopese. Zeugma). Positionsfiguren (Umstellung. Nachstellung. Wiederaufnahme. Einschub. Konstruktionswechsel).
- 4. Wortstilistik:** Stilistischer Wert morphologischer Kategorien. Stilistisches Potential der Wortarten im Text. Stilistische Leistungen der Tempusformen. Synonymie im Bereich der Tempusformen.
- 5. Satzstilistik:** Satzarten und Satzformen als Stilelemente. Umfang von Sätzen. Syntaktische Unvollständigkeit. Rhetorische Fragen und andere Fragetypen im Text. Wortfolge als eine Quelle stilistischer Wirkung.

6. Stilistische Aspekte der Wortbildung: Expressive Wortbildung. Verletzung der semantischen Kongruenz. Verletzung der Distributionsregeln von Suffixen oder Präfixen. Reim- und Ablautdoppelungen. Reihung und Variation. Kontaminationen (Wortkreuzungen).

7. Laut- und Klangstilistik: Onomatopoetika (Lautmalerei). Reimarten.

8. Graphostilistik: Graphische Mittel ((Häufung von) Satzzeichen, Schriftgröße, Groß- bzw. Kleinschreibung, Schriftart(wechsel) etc.) zur Erzielung einer stilistischen Wirkung in einem geschriebenen Text.

9. Stiltypologische Aspekte des Textes: Textsorten. Textsortenstile. Dialogstile in mündlicher und schriftlicher Kommunikation. Nominalisierungen und Verbalisierungen. Individualstile, Idiolekte. Sozialtypologische Stilisierungen, Gruppenstile, Register.

Ключевые понятия

Stil. Stilistik. Mikrostilistik. Makrostilistik. Wortstilistik. Satzstilistik. Stilistische Bedeutung. Stilfärbung. Stilebene. Stilmittel. Funktionalstil. Verwaltungsstil. Alltagsstil. Pressestil. Wissenschaftsstil. Stilfigur. Rhetorisches Mittel. Tropus. Umschreibung. Übertragung. Metapher. Metonymie. Substitutionsfiguren. Additionsfiguren. Auslassungsfiguren. Ellipse. Rhetorische Frage. Expressive Syntax. Expressive Wortbildung. Stilbruch. Kontamination. Onomatopoetika (Lautmalerei). Graphostilistik.

Лингвострановедение стран немецкого языка

Вопросы

1. Deutschland: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Inseln, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der deutschen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Politisches System. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur. Feste und Bräuche. Nationale Küche.

2. Österreich: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Inseln, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der österreichischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Politisches System. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur. Nationale Küche.

3. Die Schweiz: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Inseln, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der schweizerischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Politisches System. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur. Nationale Küche.

4. Luxemburg: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der luxemburgischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur.

5. Liechtenstein: Geographische Lage (Grenzen, Fläche, Landschaftstypen, Flüsse und Nebenflüsse, Seen, Berge und Gipfel, Bodenschätze). Wendepunkte der liechtensteinischen Geschichte. Administrativ-politische Gliederung. Staatssymbole. Wirtschaft und Industrie. Kunst und Kultur.

Ключевые понятия

Völkerwanderung. Karolingische Renaissance. Hanse. Bibelübersetzung. Reformation. Dreißigjähriger Krieg. Hohenzollern. Habsburger. Der Siebenjährige Krieg. Der Erste Weltkrieg. Weimarer Republik. Nationalsozialismus. Der Zweite Weltkrieg. Besatzungszone. Stunde Null. Berliner Mauer. Wendezeit. Wiedervereinigung. EU. Bundesland. Kanton. Soziale Marktwirtschaft. Berlinale. Bregenzer Festspiele. Wiener Opernball. Kasseler. Sachertorte. Kaiserschmarrn., Linzer Torte. Wiener Schnitzel. Fondue.

Введение в переводоведение

Вопросы

1. Особенности перевода как разновидность человеческой деятельности. Перевод в современном мире. Перевод как особенный тип деятельности человека. Роль перевода для всего человечества. Культурные и языковые барьеры.

2. Профессия и обучение переводчика. Умения и навыки профессионального переводчика. Обучение переводчиков. Переводческие учебные заведения в мире. Этика и кодекс чести переводчика. Устав переводчиков: права и обязанности переводчика. Международные переводческие организации, их роль в карьере переводчика. Ассоциации переводчиков.

3. Теоретические исследования перевода. Предмет переводоведения. Перевод как объект теоретического исследования. Причины и стимулы развития теории перевода с середины XX столетия. Задачи и методы теории перевода. Связь переводоведения с другими лингвистическими науками. Общая теория перевода. Специальные теории перевода. Жанровые теории перевода.

4. История перевода с древнейших времен до XVIII столетия. Перевод в древнейшие времена и в античности. Перевод в Средние века. Перевод во время Возрождения и Просвещения. Перевод в Киевской Руси в X – XIII вв. Роль Мартина Лютера и других переводчиков Библии в развитии перевода. Роль Максима Грека и М.В. Ломоносова в развитии перевода в России.

5. История перевода с XVIII столетия до современности. Выдающиеся переводчики XIX и XX вв. Развитие принципов точного перевода. Развитие теории перевода в Германии и России (Йенская школа перевода, функциональная теория перевода, В.Н. Комиссаров). Развитие устного перевода.

6. Развитие видов перевода. Буквальный, вольный и эквивалентный перевод. Преимущества и недостатки каждого вида перевода, их историческая обусловленность. Использование разных видов перевода в современные времена.

7. Психолингвистическая классификация перевода. Особенности устного и письменного перевода. Требования к качеству устного и письменного перевода. Типы устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа. Переводческая скоропись. Машинный перевод: принципы, системы машинного перевода, их использование.

8. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Типы информации в текстах. Передача когнитивной, эмоциональной и эстетической информации в текстах. Перевод художественных текстов, научно-технический перевод, юридический перевод, перевод публицистических текстов.

9. Этапы письменного перевода. Этап подготовки к переводу: переводческое понимание текста, передпереводческий анализ текста, формула Ласвел-Норд, вспомогательные способы перевода. Этап транскодирования: основные операции переводчика. Этап контроля результатов.

10. Типология переводческих ошибок. Классификация переводческих ошибок и причины их возникновения. Типы ошибок и жанр текста. Основные инструменты критики перевода. Система оценивания переводческих ошибок на кафедре германской филологии ДонНУ.

11. Стратегия перевода. Определение понятия стратегии перевода. Влияние разных факторов при выборе стратегии перевода. Основные компоненты стратегии перевода.

Ключевые понятия

Переводоведение. Перевод. Адекватный перевод. Буквальный перевод. Вольный перевод. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Устный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод. Научно-технический перевод. Эквивалентность перевода. Межязыковая коммуникация. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Переводческие приёмы.

Предпереводческий анализ. Трансформации и подстановки. Международные ассоциации переводчиков. Национальные ассоциации переводчиков.

Лексические и грамматические проблемы перевода

Вопросы

1. Классификация переводческих трансформаций. Лексико-грамматические трансформации. Семантические трансформации. Причины трансформаций. Лексические соответствия. Различия в семантической структуре слова.

2. Лексико-грамматические трансформации. Нулевая трансформация. Прямое заимствование. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Грамматические перестановки.

3. Семантические трансформации. Антонимический перевод. Описательный перевод. Компенсация. Перераспределение содержания. Конверсия. Смещение акцентов.

4. Причины переводческих барьеров. Различия в системах языка, языковых и речевых нормах. Средства преодоления языковых барьеров. Функциональные стили. Стилистическое членение лексики. Переводческие ошибки и их источники.

5. Причины существования и классификация реалий. Реалии как разновидность безэквивалентной лексики. Денотат, понятие, обозначение. Экзотизмы: географические, этнографические, социально-политические реалии. Ситуативные реалии.

6. Передача реалий. Основные принципы применения переводческих методов: Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Кальки-неологизмы. Описательный перевод. Адаптированный перевод. Гиперонимическое переименование.

7. Перевод имён собственных. Различия между именами собственными и нарицательными. Различия между немецкими и русскими/украинскими именами собственными. Методы передачи имён собственных.

8. Перевод фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Проблема сохранения (полного/частичного) образности при переводе. Передача фразеологизмов, паремий и т.д.

9. Грамматическое значение. Значение грамматических конструкций. Взаимосвязь грамматического значения предложения с его содержанием. Перевод грамматических форм

10. Передача модального и коммуникативного значения. Виды модальности. Переводческие методы при передаче модальных значений. Коммуникативное членение предложения и его передача при переводе.

Ключевые понятия

Перевод. Переводческие соответствия. Переводческие эквиваленты. Лингвистический контекст. Экстралингвистический контекст. Переводческие методы. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Безэквивалентная лексика. Реалия. Неологизм. Переводческие трансформации. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Грамматическая замена. Антонимический перевод. Описательный перевод. Компенсация. Переводческие трансформации. Обязательные трансформации. Факультативные трансформации. Перестановка. Добавление. Элиминация (опущение). Актуальное членение предложения.

Основы теории языковой коммуникации

Вопросы

1. Основные понятия теории речевой коммуникации: Понятие речевой коммуникации. Понятие коммуникативной ситуации. Формы и типы речевой коммуникации. Модель речевой коммуникации.

2. Языковая и речевая (коммуникативная) компетенция: Виды речевой коммуникации: вербальная и невербальная коммуникация.

3. **Язык и речь:** Функции языка и речи. Коммуникативные намерения коммуникантов.
4. **Стратегии и тактики речевого поведения:** Речевое воздействие. Концептуальный закон. Закон моделирования аудитории. Стратегический закон. Тактики речевого поведения.
5. **Понятие языковой личности:** Структура языковой личности. Типы языковых личностей.
6. **Дискурс: проблема дефиниции и виды дискурса:** Соотношение понятий «дискурс» и «текст». Дискурс языковой личности: вербально семантическая сеть, тезаурусный (когнитивный) и мотивационно-прагматический уровни.
7. **Когнитивные принципы системной организации речи.** Событийные фреймы. Пространственные фреймы. Фреймы взаимодействия. Культурные фреймы. Когнитивная антропология.
8. **Теория речевых актов.** Понятие речевого акта. Речевой акт как трехуровневое образование: иллокутивный, локутивный и периллокутивный акты. Косвенный речевой акт. Основные классификации речевых актов в трудах Дж. Серля, Б. Фрезера, Д. Вундерлиха, Г.Г. Почепцова.
9. **Прагмалингвистика.** Предмет, задачи и функции. Предпосылки возникновения и пути становления прагмалингвистики. Прагмалингвистика в межкультурной коммуникации.
10. **Правила (максимы) речевого общения.** Условия успешности речевого акта. Постулаты Г.П. Грайса. Максимы вежливости Дж. Лича. Причины коммуникативных неудач. Теория ликоповреждающих актов (ЛПА) Браун и Левинсона.
11. **Речевой этикет и стратегии вежливости.** Средства выражения вежливости / невежливости.

Ключевые понятия

Адресат. Адресант. Аргумент. Внутренняя речь. Высказывание. Дискурс. Реципиент. Коммуникативная интенция. Имплицитная информация. Фоновые знания. Максимы речевого общения. Речевое поведение. Речевой акт. Речевой этикет. Фрейм.

IV. Структура экзаменационного билета

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

- | | |
|------------------|---|
| Письменная часть | 1. Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации 2. Лексико-грамматический тест по немецкому языку 3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики |
| Устная часть | 4. Представление результатов научного исследования |

4.1. Письменная часть

| Содержание письменной части | Содержание заданий | Количество вопросов | Максимальное количество баллов за каждый вид работы | Время выполнения |
|---|---|---------------------|---|------------------|
| Тестовые задания по теории немецкого языка, сопоставительному изучению языков, переводоведению и теории языковой коммуникации | Тестовые задания множественного выбора по теоретическим дисциплинам: истории языка, сравнительной лексикологии, сравнительной стилистике, сравнительной грамматике, лингвострановедению стран немецкого языка, введению в переводоведение, теории языковой коммуникации | 10 | 100 | 2 часа |
| Лексико-грамматический тест | Тестовые задания разных типов по практике немецкого языка | 20 | 100 | |
| Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики | Перевод с немецкого языка на русский 3-5 текстовых отрывков на социально-политические и экономические темы общим объёмом 900-1000 печатных знаков | - | 100 | |

4.2. Устная часть

| Содержание устной части | Содержание заданий | Количество вопросов | Максимальное количество баллов за каждый вид работы | Время выполнения |
|---|---|---------------------|---|------------------|
| Представление результатов научного исследования | Представление результатов научного исследования, которое выполнено кандидатом в рамках бакалавриата (на немецком языке). Беседа по теме исследования с экзаменатором. | - | 100 | 10 мин. |

Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 2 от 13.02.2019 г.
Председатель Учёного совета
А.Г. Удинская

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

| | |
|------------------------|--|
| Профильный экзамен по | специальности |
| ОП | Магистратура |
| Форма обучения | Очная, очно-заочная |
| Направление подготовки | 45.04.01 Филология (<i>Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)</i>) |

Билет № 1

1. Schreiben Sie den Test zur Theorie des Deutschen sowie der Translationswissenschaften.
 2. Schreiben Sie den Test zu Wortschatz und Grammatik.
 3. Übersetzen Sie die vorliegenden Textfragmente ins Russische.
 4. Präsentieren Sie in deutscher Sprache Ihre wissenschaftliche Arbeit.

Председатель Приемной комиссии С.В. Беспалова

Председатель аттестационной комиссии Е.В. Трофимова

Год поступления 2019

**V. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий
экзаменационного билета**

1. Тест по теоретическим дисциплинам:

| Количество баллов | Количество правильных ответов |
|-------------------|-------------------------------|
| 100 | 10 |
| 90 | 9 |
| 80 | 8 |
| 70 | 7 |
| 60 | 6 |
| 50 | 5 |
| 40 | 4 |
| 30 | 3 |
| 20 | 2 |
| 10 | 1 |
| 0 | 0 |

2. Лексико-грамматический тест:

| Количество баллов | Количество правильных ответов |
|-------------------|-------------------------------|
| 100 | 20 |
| 95 | 19 |
| 90 | 18 |
| 85 | 17 |
| 80 | 16 |
| 75 | 15 |
| 70 | 14 |
| 65 | 13 |
| 60 | 12 |
| 55 | 11 |
| 50 | 10 |
| 45 | 9 |
| 40 | 8 |
| 35 | 7 |
| 30 | 6 |
| 25 | 5 |
| 20 | 4 |
| 15 | 3 |
| 10 | 2 |
| 5 | 1 |
| 0 | 0 |

3. Перевод с немецкого языка на русский текста социально-политической или экономической тематики

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков. Во время выполнения задания разрешается пользоваться электронным немецко-русским словарём ABBYY Lingvo, размещенным на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

| Характер ошибок | Количество баллов, которые снимаются |
|--|---|
| пропуск важной информации при переводе и искажение информации | 10 баллов |
| коммуникативные ошибки | 5 баллов |
| лексические ошибки | 2 балла |
| морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки | 1 балл |

| Оценка | Количество баллов |
|---------------------|--------------------------|
| Отлично | 100-190 |
| Хорошо | 89-75 |
| Удовлетворительно | 74-60 |
| Неудовлетворительно | 59-0 |

4. Представление результатов научного исследования на немецком языке, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата:

| Оценка | Критерии оценивания |
|---------------|---|
| 90-100 | <ul style="list-style-type: none"> • Поступающий умеет представить полное изложение основных положений своего научного исследования с указанием таких аспектов: а) актуальность работы; б) цели, задания; в) материал исследования; г) методы исследования; д) основные результаты и выводы. • Поступающий должен продемонстрировать полученные навыки правильного и стилистически адекватного использования разнообразных грамматических форм и лексико-грамматических единиц, умение логически структурировать свой ответ с использованием средств передачи научной информации, знание терминологического аппарата исследования. Лексико-грамматическое оформление высказывания не должно содержать ошибок. Темп речи естественный. Диапазон лексических и грамматических структур широкий. |
| 75-89 | <ul style="list-style-type: none"> • Поступающий не совсем точно формулирует общую цель исследования, а также допускает 1-2 грамматические или лексические ошибки, которые не влияют на понимание высказывания. Темп речи достаточно беглый. Диапазон лексических и грамматических структур адекватен поставленной задаче. |
| 60-74 | <ul style="list-style-type: none"> • Поступающий не совсем подробно и полно формулирует актуальность проведенного исследования, его теоретическую и методологическую базы. Допускает до 5 фонетических или лексических ошибок. Темп речи средний. Диапазон лексических и грамматических структур в целом адекватен поставленной задаче, однако не отличается разнообразием. |
| 0-59 | <ul style="list-style-type: none"> • Поступающий неправильно формулирует актуальность и цель, неточно и недостаточно подробно представляет результаты исследования, плохо разбирается |

| | |
|--|--|
| | в теоретической базе исследования, не может полно и четко представить общие выводы. Допускает больше 5 фонетических и грамматических или лексических ошибок. Темп речи замедленный. Диапазон лексических и грамматических структур не соответствует поставленной задаче. |
|--|--|

Итоговая оценка по профильному экзамену по специальности по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*), определяется как среднее арифметическое результатов выполнения по четырем видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

Общее количество баллов за профильный экзамен по специальности

| Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ | Оценка по национальной шкале |
|---|-------------------------------------|
| 90-100 | 5 (отлично) |
| 75-89 | 4 (хорошо) |
| 60-74 | 3 (удовлетворительно) |
| 0-59 | 2 (неудовлетворительно) |

VI. Образцы экзаменационных заданий

1. Образец теста по теоретическим дисциплинам

1. Die Benrather Linie bildet die Grenze zwischen ...

- a. hoch- und niederdeutschen Mundarten
- b. ober- und mitteldeutschen Mundarten
- c. ost- und süddeutschen Mundarten

2. Welche Mundart entstand im Mittelhochdeutschen?

- a. Bairisch
- b. Rheinfränkisch
- c. Schlesisch

3. Bestimmen Sie die Wortbildungsart des Substantivs der Sprung.

- a. Konversion
- b. Initial- und Kurzwort
- c. Implizite Ableitung

4. Bestimmen Sie die Art des Bedeutungswandels beim Substantiv der Schreihals.

- a. Metonymie
- b. Personifizierung
- c. Metapher

5. Mit welchen Morphemen werden neue Wörter gebildet?

- a. mit Wortbildungsmorphemen
- b. mit Flexionsmorphemen
- c. mit Pseudomorphemen

2. Образец лексико-грамматического теста

Билет 1

2. Schreiben Sie den Test zu Wortschatz und Grammatik.

3. Образец текста для перевода

1. Der Legende nach hat das Schauspiel eines so plötzlichen Erblühens Alexander den Großen zum Rückzug veranlasst: An den Grenzen Kaschmirs angelangt, zog es der Eroberer seinerzeit vor, kehrtzumachen. Da er einen bösen Zauber fürchtete, überließ er das Schlachtfeld einer Blume. „Jedes Dorf, jede Familie baut auf kleinen Parzellen Safran an, als Ergänzung zu Ackerbau und Viehzucht. Und jede Produktion hat ihren eigenen Geschmack“, erzählt Jean-Marie Thiercelin, französischer Fachmann für dieses ganz besondere Gewürz. Er handelt - inzwischen in der siebten Generation seit 1809 - in Paris mit Safran.

Образцы бланков ответов

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Кафедра германской филологии

Образовательная программа: магистратура

Направление подготовки: 45.04.01 Филология

(Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)).

2019 г.

Профильный экзамен по специальности

ФИО _____

Дата _____

Билет № _____

**Лист ответа (тестовые задания по теории немецкого языка, переводоведению и межкультурной
коммуникации)**

Вариант _____

| № | a | b | c |
|-----------|----------|----------|----------|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |
| 6 | | | |
| 7 | | | |
| 8 | | | |
| 9 | | | |
| 10 | | | |

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Кафедра германской филологии
Образовательная программа: магистратура
Направление подготовки: 45.04.01 Филология
(Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)).
2019 г.

Профильный экзамен по специальности

ФИО _____

Дата _____

Билет № _____

Лист ответа (лексико-грамматический тест)

| № | a | b | c |
|---|---|---|---|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |
| 6 | | | |

Лист ответа (перевод)

3. Übersetzen Sie die vorliegenden Textfragmente ins Russische

| | |
|--|--|
| <p>1. Paris. Auf der Suche nach Leben in fernen Welten haben europäische Astronomen einen Aufsehen erregenden Fund gemacht: Eine noch namenlose „Super-Erde“ kreist mehr als 20 Lichtjahre von der Erde entfernt in der Libra-Konstellation um den Stern Gliese 581.</p> <p>2. Der Legende nach hat das Schauspiel eines so plötzlichen Erblühens Alexander den Großen zum Rückzug veranlasst: An den Grenzen Kaschmirs angelangt, zog es der Eroberer seinerzeit vor, kehrtzumachen. Da er einen bösen Zauber fürchtete, überließ er das Schlachtfeld einer Blume. „Jedes Dorf, jede Familie baut auf kleinen Parzellen Safran an, als Ergänzung zu Ackerbau und Viehzucht. Und jede Produktion hat ihren eigenen Geschmack“, erzählt Jean-Marie Thiercelin, französischer Fachmann für dieses ganz besondere Gewürz. Er handelt - inzwischen in der siebten Generation seit 1809 - in Paris mit Safran.</p> <p>3. Der Planet ist fünf Mal so groß wie unsere Erde. Die Mitteltemperatur liege bei geschätzten null bis 40 Grad Celsius, sagte Stephane Udry von der Universität im schweizerischen Genf.</p> | |
|--|--|

| <i>Тип ошибки</i> | <i>Количество баллов</i> | <i>Количество ошибок</i> |
|---|--------------------------|--------------------------|
| <i>Пропуск важной информации при переводе, исказжение информации</i> | – 10 баллов | |
| <i>Погрешности при переводе</i> | – 5 баллов | |
| <i>Лексические ошибки</i> | – 2 балла | |
| <i>Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки</i> | – 1 балл | |

Оценка _____

Экзаменатор _____

(подпись)

(ФИО)

VII. Список рекомендованной литературы

История немецкого языка

Основная литература

1. Домашnev, А.И. Труды по германскому языкоzнанию и социолингвистике / Институт лингвистических исследований ; А.И. Домашнев. – СПб. : Наука, 2005. – 1113 с.
2. Жирмунский, В.М. История немецкого языка / В.М. Жирмунский. – М. : Изд-во лит. на иностранных языках, 1956. – 300 с.
3. Каліущенко, В.Д. Історія німецької мови : Навч. посібник / В.Д. Каліущенко ; Донецький нац. ун-т. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – 107 с.
4. Чемоданов, Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка / Н.С. Чемоданов. – 2-е изд., доп. – М. : Высш. шк., 1978. – 288 с.
5. Левицький, В.В. Історія німецької мови : Посібник для студ. вищих навч. закладів / В.В. Левицький. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 216 с. (на нем. яз.).
6. Москальская, О.И. История немецкого языка. – М. : Высш. шк., 1977. – 278 с. – На нем. яз.
7. Schmidt, W. Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. – 9. Aufl., erarb. unter der Leitung von H. Lagner und N.R. Wolf / W. Schmidt. – Stuttgart : S. Hinzel, 2004. – 410 S.
8. Sinder, L.R. Einführung in das Studium der deutschen Sprachgeschichte / L.R. Sinder, T.V. Stroeva. – Leningrad : Просвещение, 1977. – 304 S.

Дополнительная литература

9. Зиндер, Л.Р. Историческая морфология немецкого языка / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Л. : Просвещение, Ленинградское отд., 1968. – 263 с.
10. Graefen, G. Germanistische Sprachwissenschaft / G. Graefen, M. Liedke. – Tübingen, Basel : A. Francke Verlag, 2008. – S. 13-56.
11. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах ; пер. с нем. Н. Н. Семенюк ; под ред. М. М. Гухман. – Изд. 5-е. – М. : URSS : Изд-во ЛКИ, 2010. – 343 с.
12. Максимчук, Б. Історія німецької мови : практичний курс : Посібник / Б. Максимчук, Н. Петрашук ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Л. : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 277 с. (на нем. яз.).
13. Рахманова, Н.И. История немецкого языка. От теории к практике : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – М. : Высш. шк., 2004. – 334 с. (на нем. яз.).
14. Филичева, Н.И. История немецкого языка : Учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / Н.И. Филичева. – М. : Издат. центр «Академия», 2003. – 297 с.
15. Penzl, H. Althochdeutsch : Eine Einführung in die Dialekte und Vorgeschichte / Herbert Penzl. – Bern ; Frankfurt/M. ; New York ; Paris : Peter Lang, 1986. – 209 S.
16. Penzl, H. Mittelhochdeutsch. Eine Einführung in die Dialekte / Herbert Penzl. – Bern ; Frankfurt/M. ; New York ; Paris : Peter Lang. – 190 S.
17. Wegera, K.-P. Mittelhochdeutsch als fremde Sprache. Eine Einführung für das Studium der germanistischen Mediävistik / K.-P. Wegera, S. Schultz-Balluff, N. Bartsch. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2011. – 236 S.
18. Wegera, K.-P. Deutsch diachron – eine Einführung in den Sprachwandel des Deutschen / Klaus-Peter Wegera, Sandra Waldenberger. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2012. – 326 S.
19. Wolf, G. Deutsche Sprachgeschichte : ein Studienbuch. – 4., durchges. u. akt. Aufl. / G. Wolf. – Tübingen ; Basel :: Narr, 1999. – 312 S.
20. Kleine Enzyklopädie. Die deutsche Sprache : In 2 Bdn. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1969. – Erster Band. – 613 S.

Основная литература

1. Домашнев, А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев ; АН СССР, Ин-т языкоznания. – Л. : Наука, 1983. – 231 с.
2. Левицкий, В.В. Семасиология / В.В. Левицкий. – Винница : Нова Книга, 2012. – 680 с.
3. Левковская, К.А. Немецкий язык : Фонетика, грамматика, лексика : Учебник / К.А. Левковская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та : Академия, 2004. – 368 с.
4. Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 248 с.
5. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для студ. лингв. и пед. фак. высш. учеб. заведений / М.Д. Степанова, И.И. Чернышова. – М. Академия, 2003. – 256 с.
6. Ольшанский, И.Г. Лексикология : Современный немецкий язык : Учебник для вузов / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М. Академия, 2005. – 416 с.
7. Donalies, E. Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick / Elke Donalies. – 2., überarb. Aufl. – Tübingen : Narr, 2005. – 192 S.
8. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1971. – 326 S.
9. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz. – 2., durchges. Aufl. – Tübingen : Niemeyer, 1995. – 258 S.
10. Römer, Ch. Lexikologie des Deutschen : Eine Einführung / Christine Römer, Brigitte Matzke. – 2., akt. u. erg. Aufl. – Tübingen : Narr, 2008. – 192 S.

Дополнительная литература

11. Огуй, О.Д. Лексикологія німецької мови : Навч. посібник для студ. вузів / О.Д. Огуй. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 416 с.
12. Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. – М. : Менеджер, 2000. – 192 с.
13. Шевелёва, Л.В. Лексикология современного немецкого языка : Курс лекций : Учеб. пособие для вузов / Л.В. Шевелёва. – М. : Высш. шк., 2004. – 239 с.
14. Юханов, О.С. Німецька лексикологія : (лекції, тестові завдання, терміни) / О.С. Юханов. – К. : Ленвіт, 2008. – 124 с.
15. Römer, Ch. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln, Merkmale / Christine Römer, Brigitte Matzke. – Tübingen : Narr, 2010. – 240 S.
16. Schippan, Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – 2., unveränd. Aufl. – Tübingen : de Gruyter, 2002. – 306 S.

Сравнительная грамматика немецкого и украинского языков

Основная литература

1. Абрамов, В.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков / В.А. Абрамов. – М. : Владос, 2001. – 288 с.
2. Адмони, В.Г. Синтаксис современного немецкого языка : Система отношений и система построения / В.Г. Адмони ; Акад. наук СССР. Ин-т языкоznания. – Л. : Наука. Ленингр. отдннє, 1973. – 366 с.
3. Адмони, В.Г. Теоретическая грамматика немецкого языка : Структура современного немецкого языка : Учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В.Г. Адмони. – 4-е изд., дораб. – М. : «Просвещение», 1986. – 336 с.

4. Москальская, О.И. Теоретическая грамматика немецкого языка : Учебник для студентов ин-тов и ф-тов иностр. яз. / О.И. Москальская. – 2-е изд., доп. – М. : Высш. шк., 1975. – 368 с.
5. Шендельс, Е.И. Практическая грамматика немецкого языка : Учебник для студ. высш. учеб. заведений / Е.И. Шендельс. – 3-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1988. – 416 с.
6. Engel, U. Deutsche Grammatik / Ulrich Engel. – Heidelberg : J. Groos ; Tokyo : Sansyusya, 1988. – 881 S.
7. Grundzüge einer deutschen Grammatik. Unter der Leitung von K. E. Heidolph, W. Flämig, W. Motsch. – Berlin : Akademie-Verlag, 1984. – 1028 S.

Дополнительная литература

8. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл / Н.Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 383 с.
9. Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В.В. Богданов. – Л. : ЛГУ, 1977. – 204 с.
10. Бондарко, А.В. Основы фундаментальной грамматики. Языковая интерпретация идеи времени / А.В. Бондарко. – СПб. : Санкт-Петербург. ун-т, 1999. – 260 с.
11. Вельман, Х. Грамматика немецкого языка. Звук. Слово. Предложение. Текст / Ханс Вельман. – М. : Московский Лицей, 2009. – 508 с.
12. Горохова, И.М. Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков : Учеб. пособие для студ. ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И.М. Горохова, Н.А. Филиппова. – М. : Высш. шк., 1985. – 191 с.
13. Гулыга Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1969. – 184 с.
14. Немецко-русские языковые параллели / А.В. Фёдоров [и др.] ; под общ. Ред. Н.С. Чемоданова. – М. : Изд-во лит. на осноСтр. яз. – 303 с.
15. Einführung in die germanistische Linguistik / Jörg Meibauer u.a. – Stuttgart ; Weimar : J.B. Metzler, 2002. – 364 S.
16. Eisenberg, P. Grundriss der deutschen Grammatik / Peter Eisenberg. – Stuttgart ; Weimar : Metzler, 1994. – 581S.
17. Hentschel, E. Handbuch der deutschen Grammatik / Elke Hentschel, Harald Weydt. – 4., vollst. überarb. Aufl. – Berlin ; Boston : de Gruyter, 2013. – 472 S.
18. Searle, J.R. Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay / J.R. Searle. – Frankfurt/M. : Suhrkamp, 1971. – 305 S.
19. Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache / Harald Weinrich. – Mannheim ; Leipzig : Dudenverlag. – 1993. – 1111 S.
20. Zifonun, G. Grammatik der deutschen Sprache : In 3 Bdn. / G. Zifonun, L. Hoffmann u.a. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1997. – 2565 S.

Сравнительная стилистика немецкого и украинского языков

Основная литература

1. Богатырёва, Н.А. Стилистика современного немецкого языка : Учеб. пособие для студентов лингв. вузов / Н.А. Богатырёва, Л.А. Ноздрина. – 2-е изд., стер. – М. : Издат. центр «Академия», 2008. – 336 с. – На нем. яз.
2. Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка : Учебник / М.П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 с.
3. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс : Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция ; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
4. Наэр, Н.М. Стилистика немецкого языка : Учеб. пособие / Н.М. Наэр. – М. : Высш. шк., 2006. – 271 с. – На нем. яз.

3. Ризель, Э. Стилистика немецкого языка : Учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. Э.Ризель, Е.И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1975. – 316 с. – На нем. яз.
5. Ягупова, Л.М. Kontrastive Stilistik / Л.М. Ягупова // Німецька мова як друга іноземна. Навчальний посібник з теоретичних дисциплін. – Донецьк : ДонНУ, 2011. – S. 212-247.
6. Fleischer, W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Georg Michel. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1975. – 394 S.
7. Sowinski, B. Stilistik : Stilstheorien und Stilanalysen / B. Sowinski. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Stuttgart : Metzler, 1999. – 248 S.

Дополнительная литература

8. Галич, О. Теорія літератури : Підручник / О. Галич, В. Назарець, Є. Васильєв. – 2-ге вид., стереотип. – К. : Либідь, 2005. – 488 с.
9. Жеребков, В. Стилистическая грамматика : Учеб.пособие для ин-тов и фак. ин. яз. / В. Жеребков – М. : Высш. шк., 1988. – 221 с.
10. Кострова, О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : Учеб. пособие / О.А. Кострова. – М. : «Флинта», 2004. – 242 с.
11. Левитов, Ю.Л. Введение в стилистическую грамматику немецкого языка : Учеб. пособие / Ю.Л. Левитов ; Калинин. гос. ун-т. – Калинин : КГУ, 1984. – 80 с.
12. Тимченко, Є.П. Порівняльна стилістика німецької і української мов / Є.П. Тимченко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 240 с.
13. Фёдоров, А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А.В. Фёдоров. – М. : Высш. шк., 1971. – 195 с.
14. Heusinger, S. Pragmalinguistik: Texterzeugung, Textanalyse ; Stilgestaltung und Stilwirkungen : ein Lehr- und Übungsbuch. – Frankfurt/M. : Haag & Herchen, 1995. – 159 S.
15. Kessel, K. Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache / Katja Kessel, Sandra Reimann. – 2., überarb. Aufl. – Tübingen u. Basel : A. Francke Verlag, 2008. – 280 S.
16. Metzler Lexikon Sprache / Hrsg. von Helmut Glück. – 2., erw. Aufl. – Stuttgart ; Weimar : J.B. Metzler. – 817 S.
17. Metzler-Literatur-Lexikon : Begriffe und Definitionen / Hrsg. von G. Schwekle u. I. Schweikle. – 2. überarb. Aufl. – Stuttgart : J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1990. – 525 S.
18. Michel, G. Stilfiguren / Georg Michel // Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache / Hrsg. von W. Fleischer u.a. – Leipzig: Bibl. Institut, 1983. – S. 464-478.
19. Michel, G. Stilistische Textanalyse : eine Einführung / Georg Michel. – Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang, 2001. – 221 S. (Sprache – System und Tätigkeit ; Bd. 38).
20. Sanding, B. Textstilistik des Deutschen / Baedara Sandig. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2006. – 584 S.

Лингвострановедение стран немецкого языка

Основная литература

1. Германия : История. Культура. Контакты : [Учеб. пособие для вузов] / В.В. Варин, Е.Г. Даванкова, Г.Л. Карпович, Л.В. Сеничева. – М. : Экзамен, 2004. – 256 с.
2. Кислякова, Л.І. Німеччина : перетворення часом (від давнини до сучасності) : Навч. посібник для студ. з фаху «Нім. мова», «Переклад» / Людмила Кислякова ; Донецький гос. ун-т. – Донецьк : ЄАІ-ПРЕС, 1999. – 376 с. – На нем. яз.
3. Козьмин, О.Г. Германия. История и современность : Учеб. пособие по страноведению для студ. вузов по спец. 022200 (050303) – Иностр. яз. / О.Г. Козьмин. – М. : Высш. шк., 2006. – 391 с.
4. Німеччина : Екскурс в культуру : Навч. посібник / М. Борисенко, Ф. Гофманн, М. Дельбрюк та ін. ; Донец. нац. ун-т. – Донецьк : ЄФІ-прес, 2001. – 412 с. – На нем. яз.

5. Tatsachen über Deutschland / Matthias Bischoff u.a. ; unter der Leitung von P. Hintereder u. J. Schayan. – Frankfurt/M. : Frankfurter Societäts-Medien GmbH [Электронный ресурс]. – URL : tatsachen-ueber-deutschland.de

Дополнительная литература

6. Deutschland : Kurz und bündig : Пособие по лингвострановедению / Сост. Н.М. Епихина, Е.С. Кузьмина. – М. : Менеджер, 2004. – 142 с.
7. Архипкина, Г.Д. Страноведение. Германия : обычаи, традиции, праздники, этикет : учеб. пособие / Г.Д. Архипкина, Н.А. Коляда. – Ростов н/Д : Феникс, 2004. – 281 с.
8. Гудзенко, М.Г. Туризм : Учеб. пособие по нем. яз. / М.Г. Гудзенко. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 150 с.
9. Дробков, В.А. На перекрестке дорог, культур, истории : очерки о Бельгии и Люксембурге / В.А. Дробков. – М. : Мысль, 1989. – 186, [2] с.
10. Лебедев, В.Б. Знакомьтесь: Германия! : Пособие по страноведению / В.Б. Лебедев. – М. : Высш. шк., 1999. – 287 с.
11. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы : Пособие по нем. яз. / Д.Г. Мальцева. – М. : Высш. шк., 1991. – 173 с.
12. Павлов, Н.В. Современная Германия : Учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманит. вузов и фак. / Н. В. Павлов. – М. : Высш. шк., 2005. – 566 с.
13. Bayerlein, O. Landeskunde aktiv. Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz / Oliver Bayerlein. – 2. Aufl. – München : Verlag für Deutsch. – 128 S.
14. Duden Allgemeinbildung kompakt. Deutsche Geschichte. Menschen, Ereignisse, Epochen. – 2., akt. Aufl. : Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2012. – 288 S.
15. Duden Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf. – 2., überarb. u. akt. Aufl. – Berlin ; Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2010. – 544 S.
16. Duden Wirtschaft von A bis Z. Grundlagenwissen für Schule und Studium, Beruf und Alltag. – 2. Aufl. – Berlin ; Mannheim ; Zürich : Dudenverlag, 2013. – 512 S.

Введение в переводоведение

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Изд. центр «Академия» ; СПб. : СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2000. – 280 с.
7. Основи перекладознавства : Навч. посібник / Укл. А.Є. Нямцу, О.І. Дащенко, М.І. Гуряль та ін. ; за ред. А.Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты : А.Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.

11. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. – 4., völlig neu bearb. Aufl. – Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. – 343 S.

12. Wilss, W. Übersetzungsunterricht : Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

Дополнительная литература

13. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.

14. Корунець, І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2000. – 448 с.

15. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.

16. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 190 с.

17. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.

18. Середа, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова) : Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Середа. – К. : Логос, 2011. – 208 с.

19. Тюленев, С.В. Теория перевода : Учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

20. Handbuch Translation / Hrsg. v. M. Snell-Hornby, H.G. Höning, P. Kußmaul u.a. – 2., verbesserte Aufl. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2003. – 434 S.

21. Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen / Christian Nord. – Heidelberg : Groos, 1995. – 283 S.

Лексические и грамматические проблемы перевода

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.

2. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.

3. Гильченок, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с.

4. Кияк, Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.

5. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику : Учеб. пособие по нем. яз. Для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М. : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2002. – 317 с.

6. Латышев, Л.К. Технология перевода. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 279 с.

7. Хайт, Ф.С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский : Учеб. пособие. – Изд. 2-е, испр. – М. : Высш. шк., 1978. – 166 с.

8. Höning, H.G. Konstruktives Übersetzen / Hans G. Höning. – 2., durchges. Aufl. – Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1997. – 195 S.

9. Höning, H.G. Strategien des Übersetzens / Hans G. Höning, Paul Kußmaul. – Tübingen : Narr, 1996. – 172 S.

10. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. - Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. – 343 S.

11. Wilss, W. Übersetzungsunterricht : Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen / Wolfram Wilss. – Tübingen : Narr 1996. – 229 S.

Дополнительная литература

12. Куликов, Г.И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь / Г.И. Куликов, В.И. Мартиневский, А.И. Ладисов. – Минск : Вышайшая школа, 2001. – 294 с.
13. Рахманова, Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык) : Учеб. пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.
14. Середа, Н.А. Теорія та практика перекладу для філологів (німецька мова) : Навч. посібник для студ. вищих навч. закладів / Н.А. Середа. – К. : Логос, 2011. – 208 с.
15. Татаринов, В.А. Учебник немецкого языка : С основами научного перевода / В.А. Татаринов. – М. : Московский Лицей, 2000. – 400 с.
16. Buhlmann, R. Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen / Rosemarie Buhlmann, Anneliese Farns. – 6., überarb. u. erw. Aufl. – Tübingen : Narr, 2000. – 468 S.
17. Russisch im Spiegel des Deutschen : eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich / Hrsg. v. Wolfgang Gladrow. – Frankfurt/M. u.a. : Peter Lang, 1998. – 313 S.

Основы теории языковой коммуникации

Основная литература

1. Бацевич, Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики : Підручник / Ф.С. Бацевич. – К. : Вид. центр «Академія», 2004. – 342 с.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : Пер. с англ. / Отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз ; Вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М. : Рус. словари, 1996. – 412 с.
3. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация : Сб. работ / Т.А. ван Дейк ; Сост. В.В. Петрова ; Пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова ; Вступ. ст. Ю.Н. Караполова, В.В. Петрова. – М. : Прогресс, 1989. – 310 с.
4. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. Л. Каменская. – М. : Высш. шк., 1990. – 151 с.
5. Караполов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караполов. – 3-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 261 с.
6. Клюев, Е.В. Речевая коммуникация : Учеб. пособие для ун-тов и ин-тов / Е.В. Клюев. – М. : „Изд-во ПРИОР“, 1998. – 224 с.
7. Новое в зарубежной лингвистике : Сб. ст. : переводы. – Вып. 17 : Теория речевых актов / сост. и вступ. ст. И.М. Кобозевой и В.З. Демьянкова ; общ. ред. Б.Ю. Городецкого. - М. : Прогресс, 1986. – 422 с.
8. Почепцов, Г.Г. Теорія комунікації / Г.Г. Почепцов. – 2-ге вид., доп. – К. : Вид. Центр «Київський університет», 1999. – 307 с.
9. Сусов, И.П. Лингвистическая прагматика / И. П. Сусов ; предисл. ред. В. И. Карабана ; послесл. Л. Р. Безуглой. – Винница : Нова Книга, 2009. – 271 с.
10. Ammann, M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute ; Eine Einführung für Studierende / Margret Ammann. – 4. Aufl. – Frankfurt/M. : IKO, 1995. – 127 S.

Дополнительная литература

11. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 212 с.
12. Почепцов, Г.Г. Медиа : теория массовых коммуникаций : Учеб. пособие для студентов и аспирантов / Г.Г. Почепцов. – К. : Альтерпрес, 2008. – 407 с.
13. Почепцов, Г.Г. Пропаганда и контрпропаганда / Г.Г. Почепцов. – М. : Центр, 2004. – 256 с.
14. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация : теория и тренинг / Ю. Рот, Г.Коптельцева. – М. : ЮНИТИ : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
15. Тарасова, И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьез : Пособие по самообразованию / И.П. Тарасова. – М. : Высш. шк., 1992. – 173 с.

VII. Использованная литература

1. Государственный образовательный стандарт ВПО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (иностранные языки) (квалификация (степень) «магистр»).

2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком : Изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы ; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К.М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.